

Contents

1	Introduction — 1
2	What is Specialised Lexicography? — 4
2.1	Definitions — 4
2.2	Dictionaries versus encyclopaedias — 8
2.3	Typology of specialised online dictionaries — 12
3	Academic Status of Specialised Lexicography — 19
3.1	A discipline with its own subject field — 19
3.2	Relation to linguistics — 22
3.3	Relation to terminology and terminography — 27
3.4	Relation to information science — 30
4	Concept of Lexicographical Theory — 34
4.1	Is lexicography a science? — 35
4.2	A lexicographical theory is possible — 37
4.3	Additional remarks on the concept of lexicographical theory — 40
5	General Theory of Specialised Dictionaries — 44
5.1	Utility tools and user needs — 45
5.2	Concept of user needs — 48
5.3	Data and information — 57
5.4	Lexicographical functions — 62
5.5	General methodology: an example — 65
5.6	Prescription, description or proscription? — 77
5.7	The lexicographical process: the lexicographer's perspective — 84
5.8	The lexicographical process: the user's perspective — 87
6	Special Problems Related to Online Dictionaries — 91
6.1	Data filtering — 92
6.2	The type and the individual — 95
6.3	Access to supplementary data — 97
6.4	The use of corpora and the Internet — 100
6.5	Online communication with the user — 101
6.6	Shortening the access route — 103
7	A Critical View of Terminography — 104
7.1	Theories of terminology — 105
7.2	Traditional terminology: The General Theory of Terminology — 106

7.3	Terminology and linguistics —	109
7.3.1	Cabré and the Communicative Theory of Terminology —	110
7.3.2	Temmerman and the Sociocognitive Approach —	112
7.3.3	Martin, Faber and frame-based terminology —	116
7.4	Terminology and knowledge engineering —	121
7.5	Summary —	128
8	An Analysis of Specialised Online Dictionaries —	129
8.1	A functional framework to dictionary criticism: A list of criteria for reviewing specialised online dictionaries —	130
8.2	The Dictionary of Business and Management —	135
8.3	The New Palgrave Dictionary of Economics Online —	138
8.4	The Musikordbogen —	141
8.5	The Glossary of Mortgage and Home Equity Terms —	143
8.6	The Cambridge Business English Dictionary —	145
8.7	TermFinder —	148
8.8	The Business English-Spanish Glossary by A.D. Miles —	149
8.9	The Glossary of FAO Database and Information Systems —	151
8.10	Kicktionary —	153
8.11	IATE, CercaTerm and UNTERM —	156
8.11.1	Inter-Active Terminology for Europe (IATE) —	157
8.11.2	CercaTerm —	162
8.11.3	The United Nations Multilingual Terminology Database (UNTERM) —	166
8.12	The Multilingual Glossary of Technical and Popular Medical Terms in Nine European Languages —	169
8.13	The European Dictionary of Skills and Competences (Disco) —	172
8.14	Genoma and EcoLexicon —	177
8.14.1	Genoma —	179
8.14.2	EcoLexicon —	185
8.15	Summary and The Work Ahead: Working with the Function Theory of Lexicography —	189
9	Designing, Making and Updating Specialised Online Dictionaries —	192
9.1	A Multidisciplinary Activity —	192
9.2	Pre-compilation phase —	197
9.3	Compilation Phase —	198
9.3.1	Lemma Selection —	200
9.3.2	Explanation of meaning —	205
9.3.3	Restricting Meaning —	209
9.3.4	Contextualising Meaning —	217
9.3.5	Offering More Choices —	223

9.4 The Post-Compilation Phase: A Process of Continuous Updating — 230

9.5 Summary and Conclusion — 239

10 Conclusions — 241

References — 245

Index — 269

